

Reseña: *Creación, traducción, autotraducción*

Xosé Manuel Dasilva

jdasilva@uvigo.es

<https://orcid.org/0000-0002-3360-6995>

Universidade de Vigo, Galicia, España.

Resulta notorio que la bibliografía orientada a la autotraducción no aminora ni un ápice su constante crecimiento, en especial en los últimos años. Una evidencia reciente es, sin duda, esta monografía colectiva editada por Olga Anokhina y Aurelia Arcocha. Cabe señalar que la iniciativa surgió de la confluencia de dos polos. Por un lado, el grupo de investigación Multilinguisme, Traduction, Création, adscrito al ITEM-Institut des Textes et Manuscrits Modernes (CNRS/ENS), con sede en París, que se destaca por aplicar la crítica genética a los corpus plurilingües. Por otro lado, la institución Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, que decidió hacerse eco de la pujanza alcanzada por el ejercicio autotraductor en el espacio ibérico. En este sentido, se hace oportuno recordar el atractivo que la autotraducción viene despertando en el ámbito académico del País Vasco, un lugar donde además no faltan los autotraductores que suelen reflexionar en torno a su labor.

El volumen contiene un preámbulo de Andrés Urrutia, en calidad de presidente de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, que contextualiza su gestación en el marco del centenario de esta entidad. A continuación, surge un texto preliminar de las editoras en

**Título:** *Creación, traducción, autotraducción***Editoras:** Olga Anokhina y Aurelia Arcocha**Editorial:** Euskaltzaindia Iberoamericana Vervuert**Año de publicación:** 2023**N.º de páginas:** 274**ISBN:** 978-84-9192-330-5

el que se explica que están reunidas aquí las intervenciones en el Coloquio Internacional Escritura y Traducción entre Lenguas: Manuscritos, Publicaciones, Archivos Literarios, celebrado en 2019. El objetivo prioritario del evento consistía en profundizar en la tarea de escritores y traductores plurilingües. Al respecto, se realiza en esta introducción la virtualidad del enfoque que postula el grupo antes mencionado para algunas realidades, como el proceso creativo del autor bilingüe o la relación entre el texto de partida y el texto de llegada en la autotraducción. A la vez, se hace referencia al provecho de este planteamiento a la hora de encarar el tipo de vínculo revelado por el autor que vierte su obra con la colaboración de otra persona.

En la parte central del tomo, se recoge una colección de doce trabajos distribuidos equitativamente en tres bloques con un cierto grado de autonomía, bajo los epígrafes “Creación, traducción y multilingüismo en literatura: enfoque genético”, “Traducción, autotraducción y estrategias de escritura en el ámbito literario hispánico” y “Euskara y traducción literaria en el espacio contemporáneo”. La primera de las colaboraciones está suscrita por Olga Anokhina, quien cuenta con una fecunda trayectoria en el campo de la crítica genética, sobre la que proporciona precisamente un compendio panorámico. La tesis principal que sustenta radica en que, desde una perspectiva editorial, no se aceptan fácilmente las publicaciones plurilingües, una tendencia que propicia que los autores se sientan impelidos a borrar cualquier huella que delate el uso de más de un idioma en el curso de la escritura.

Ante esta circunstancia, Anokhina aboga por la necesidad de indagar en los archivos de los autores con el objeto de descubrir posibles combinaciones lingüísticas en el nacimiento de sus textos. Para ese fin, utiliza el concepto *documento de trabajo*, es decir, los elementos autógrafos que forman parte de la confección de una obra constituyendo lo que se denomina

*antetexto* o *dossier genético*. Como fruto de su experiencia, Anokhina propone clasificar algunas manifestaciones que se detectan en la escritura bilingüe. Así, identifica la separación funcional de lenguas, la alternancia de códigos o *code-switching*, la escritura simultánea en dos idiomas, la autotraducción, la traducción de otros escritores y el aprendizaje de idiomas como motor de creatividad.

En la enumeración referida, dentro de la autotraducción convendría sugerir el beneficio que depara la *autotraducción simultánea*, de acuerdo con la tipología trazada por Rainier Grutman (2016). Este autor diferenciaba anteriormente entre esa modalidad y la *autotraducción consecutiva* (1998). En la actualidad, desdobló la segunda opción en *autotraducción consecutiva* y *autotraducción diferida*, en función del tiempo transcurrido entre el texto primigenio y el texto autotraducido y la existencia de una recepción acreditada para este. Es adecuado advertir que, en conexión con la autotraducción simultánea, María Recuenco Peñalver expresó la pertinencia de resaltar la *autotraducción simultánea bidireccional* (2011), en la que el autor transita de una lengua a otra sin interrupción.

La segunda contribución recogida en el libro corresponde a Patrick Hersant, que se adentra en el examen de la cooperación que puede darse entre un autor y su traductor, con el objetivo de establecer un cuadro tipológico al efecto. A partir del escrutinio de una batería sustancial de supuestos con apoyo principalmente en testimonios sobre los nexos entre ambos, diseña un conjunto de categorías que avanzan desde un nivel de implicación menor hasta una participación extremada. Por el medio aparecen otros modelos, entre ellos las designadas como *closelaboraciones* con arreglo al neologismo ideado por el escritor cubano Guillermo Cabrera Infante para delimitar el cometido que desarrolló mano a mano con la traductora Suzanne Jill Levine poniendo algunas de sus novelas en inglés.

A propósito de los lazos entre autor y traductor, no sobra traer a colación la potencialidad que guarda la dicotomía *semiautotraducción* y *traducción alógrafa con colaboración del autor* (Dasilva, 2017), con miras a englobar la profusa variedad que se descubre en su quehacer común. La frontera entre estas nociones se asienta, fundamentalmente, en tres pilares. De inicio, en la semiautotraducción se manifiesta en los peritextos la responsabilidad parcial del autor en la traducción. En segundo lugar, este propende a hacer valer en ella su criterio durante la operación de transferencia del texto. Por añadidura, debe considerarse que es difícil que se emprenda la retraducción de una semiautotraducción, mientras que no acontece otro tanto en la traducción alógrafa con colaboración del autor, donde no entraña un hecho excepcional que las nuevas versiones se sucedan con naturalidad.

El tercer estudio está firmado por Delfina Cabrera, y se centra en la revisión de los materiales en distintos idiomas del escritor argentino Manuel Puig, conocido por la mezcla que emerge en una buena parte de su producción, aparte de su actividad autotraductora en los títulos *Maldición eterna a quien lea estas páginas* y *Sangre de amor correspondido*. Seguidamente, Max Hidalgo Náchter se interna en la biblioteca del poeta y traductor brasileño Haroldo de Campos, integrante junto con su hermano Augusto de Campos y Décio Pignatari del grupo Noigandres, fundado a principios de los años cincuenta y con reconocido prestigio en círculos intelectuales. Dicho acervo bibliográfico, integrado por más de 20.000 referencias, se conserva en la Casa das Rosas, en São Paulo, hoy en día.

El segundo bloque se abre con un ensayo de Bernardo Atxaga, que personifica un paradigma de la inclinación de los autotraductores a meditar sobre su actuación. En esta oportunidad, se acerca a la metáfora de la galaxia de las lenguas, en la estela de otra aportación suya en una línea análoga, “Un lugar llamado Obaba”

(2016), paratexto de una de las ediciones de la famosa obra *Obabakoak*. Atxaga defiende el principio de que ninguna *lengua-asteroide* limita a un escritor, puesto que siempre puede apelar, con el auxilio de la traducción, al amparo de una lengua de superior proyección. A la par, delinea la faceta de transvasar sus textos al español en colaboración, desde hace un tiempo, con Asun Garikano, tras haber desarrollado otras opciones en etapas anteriores de su carrera.

Eva Gentes brinda, por su parte, un esquema cartográfico documentado y repleto de datos alrededor de la autotraducción en el dominio ibérico, prestando atención sucesivamente a lo que se observa de manera específica en los entornos vasco, gallego y catalán. Se interesa, a lo largo de su exposición, por los diversos cómputos de autotraductores y autotraducciones, los móviles de la autotraducción, la temporalidad de las versiones autotraducidas en comparación con el texto de partida, su direccionalidad idiomática y, a la postre, la visibilidad mayor o menor que ostentan, esto es, si se exhiben como *autotraducciones transparentes* o *autotraducciones opacas*. La conclusión que obtiene se asienta en que la praxis autotraductora configura un mosaico en el que impera primordialmente la heterogeneidad.

Después, Rainier Grutman se ocupa de la llamada *supraautotraducción* en particular en el escenario vasco. En otras palabras, la *autotraducción endógena* –entre lenguas, así pues, que comparten territorio, sin que las separe una frontera estatal– de naturaleza *vertical* que se lleva a cabo desde una lengua periférica, como el euskera, a la lengua hegemónica que representa el español. Eventualmente, se emplea en estas páginas la etiqueta *translingüe*, de la cual se dice con razón que se ha puesto de moda. En cuanto a esto, hay que recordar la definición implantada por Steven G. Kellman (2003), conforme a la cual encajarían en ese molde “those who write in more than one language or in a language other than their primary one” (p. ix).

Grutman aborda aspectos relevantes derivados a menudo de la supraautotraducción, como la autotraducción opaca y la transformación del texto autotraducido en *versión prototípica* (Dasilva, 2018) cuando se emprenden traducciones a terceras lenguas.

Christian Lagarde se detiene, a su vez, en la decisión asumida conscientemente por el autor de no trasplantar su obra a otro idioma, por medio tanto de persona ajena como por sí mismo. En efecto, puede ocurrir que el propietario del texto elija, en función de su libertad soberana, no autorizar una traducción alógrafa e incluso renuncie a la elaboración de una autotraducción. Tras ponderar algunos de los argumentos que concurren para no prestarse de forma explícita a la traducción, como la intraducibilidad alegada por George Mounin o una cierta voluntad de permanecer fiel por entero al original, Lagarde evalúa con detalle esta cuestión a través de dos ejemplos de la literatura occitana contemporánea, Jean Boudou / Joan Bodon y André Lagarde / Andrieu Lagarda.

El tercer bloque, finalmente, arranca con una aproximación de Mari Jose Olaziregi en la que se propugna la necesidad de defender un marco teórico para el área ibérica que no solo se ocupe de las letras que se valen del español, sino también de las demás literaturas. En esa dirección, se preocupa de aquilatar la tensión que genera en el escritor vasco la necesidad casi inherente de traspasar sus productos al idioma central, algo que provoca reacciones múltiples y hasta contrapuestas, como se ilustra con las actitudes que encarnan, desde posiciones extremas, Ramon Sazarbitoria y Eider Rodríguez. De modo consecutivo, Jon Casenave explora la doble versión en euskera de la novela *Yolanda*, de Pierre Lhande, publicada originariamente en francés, una en dialecto guipuzcoano y otra realizada con un grado de flexibilidad que la convierte más bien en una reescritura del texto de partida.

Inmediatamente, Elizabete Manterola afronta la singularidad que atesora la traducción del discurso heterolingüe desde una lengua minoritaria, para lo que toma como demostración *El hijo del acordeonista*, de Bernardo Atxaga. Esta ficción dispone de versiones en español y en seis lenguas más, entre las que se incluyen el francés y el inglés. Manterola acomete una pormenorizada indagación contrastiva adoptando como base el citado catálogo de traducciones, las cuales oscilan entre el respeto a la pluralidad del texto de partida y la neutralización. Por último, Aurelia Arcocha contempla declaraciones de Anjel Lertxundi y borradores de Juan Mari Lekuona, tras demarcar los contornos de la autotraducción individual y la autotraducción en colaboración desde un ángulo genérico. Con ello, ilumina la importancia que adquiere la posibilidad de acceder a los borradores correspondientes para comprender el fenómeno autotraductor con mayor amplitud.

Antes de terminar, en lo que concierne al abanico de temas susceptibles de ser abarcados por la crítica genética relativos a la autotraducción, parece procedente discernir el valor que guardan la *reautotraducción* y la *retroautotraducción del texto autotraducido* (Dasilva, 2022). Con el primer rótulo se hace referencia a la nueva versión materializada por un autor de un texto ya trasladado a la misma lengua por él. La segunda alude a la traducción que el autor ejecuta del texto autotraducido a la lengua de partida desde el texto de llegada. Aunque no abundan, los ejemplares de tales prácticas no son raros en absoluto. Es cierto que, en ambos casos, por lo que se colige con facilidad, el análisis se aplicaría a un estadio posteditorial más que propiamente preeditorial.

Como valoración sumaria, es apropiado consignar que el volumen posee alto interés por tres motivos al menos. Primeramente, por las propuestas conceptuales que se esbozan o afianzan, según cada circunstancia, en bastantes de los trabajos que lo integran. En segundo término, en virtud de las descripciones

que se proveen de un extenso inventario de muestras. Y, en tercer lugar, por la riqueza de testimonios suministrados que pertenecen a autotraductores. En definitiva, se impone agradecer su desempeño tanto a las editoras responsables de llevar a buen puerto esta empresa como a todos los nombres que en la misma participaron.

## Referencias

- Dasilva, X. M. (2017). La traducción alógrafa con colaboración del autor frente a la semiautotraducción: João Guimarães Rosa como modelo. *Romance Notes*, 57(1), 121-131. <https://doi.org/10.1353/rmc.2017.0010>
- Dasilva, X. M. (2018). La autotraducción como versión prototípica. *Meta. Journal des traducteurs. Translators' Journal*, 63(1), 235-252. <https://doi.org/10.7202/1050523ar>
- Dasilva, X. M. (2022). La retroautotraducción del texto autotraducido: *Ambulancia y Calzados Lola*, de Suso de Toro. *Hikma. Revista de Traducción*, 21(1), 135-161. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.13410>
- Kellman, S. G. (2003). *Switching languages: Translingual writers reflect on their craft*. University of Nebraska Press.
- Grutman, R. (1998). Auto-translation. En M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 17-20). Routledge.
- Grutman, R. (2016). Manuscripts, traduction et autotraduction. En Chiara Montini (Dir.), *Traduire. Genèse du choix* (pp. 115-128), Archives Contemporaines.
- Recuenco Peñalver, M (2011). Más allá de la traducción: la autotraducción. *Trans. Revista de Traductología*, 15, 193-208. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2011.v0i15.3203>

**Cómo citar esta reseña:** Dasilva, X. M. (2024). Reseña: *Creación, traducción, autotraducción*. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 17(2), 496-500. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17n2a14>